

Significado espacial del «saeculum» tertuliano

Nos referimos a los sentidos de «universo» y de «tierra» que el substantivo *saeculum* presenta en las obras de Tertuliano, derivados de la significación primaria temporal de dicho término ¹.

Como acontece en griego donde el substantivo *αἰών*, cuyo sentido temporal de «duración del mundo» es predominante, encierra en ocasiones la acepción espacial de «universo» propia de *κόσμος*, hasta el punto de que ambos términos griegos puedan entonces parecer sinónimos²; así también el substantivo latino *saeculum* encierra el sentido espacial, algunas veces de «mundo-universo» y otras muchas de «tierra-morada del hombre», propio del substantivo *mundus*. En efecto, lógicamente hay fácil tránsito semántico, en virtud de la metonimia, del significado de «duración del mundo» —ya analizado y primordial en *saeculum*— al de «mundo o universo» que dura, acepción que limitando su significado, por vía de sinécdoque, puede expresar el concepto de «tierra», nuestro mundo, como parte integrante que es del universo, entendido sobre todo como mansión de la humanidad. Este razonamiento teórico aparece confirmado por el uso refle-

1 Con este artículo cumplimos en parte la promesa que hicimos en el anterior trabajo al estudiar el significado temporal del *saeculum* tertuliano: cf. *Helmantica* XXV (1974) 321. Ahora sólo nos resta analizar en un próximo artículo el significado antropológico de *saeculum*.

2 Cf. Kittel-Friedrich, o. c., s. u. *αἰών* 203. Para evitar innecesarias repeticiones nos referimos en forma abreviada a las obras citadas íntegramente en nuestro anterior artículo, del que éste supone una lógica continuación.

jado en los buenos diccionarios³. Sin embargo, dicho significado espacial, referido en concreto a «la tierra», parece tener su génesis en el latín de la Iglesia, en cuyo caso este neologismo semántico alcanza en la producción tertuliana casi el carácter de primicia. Decimos «casi», dado que la versión latina de I *Clem.* 19, 1, que se supone anterior a los escritos del cartaginés, traduce libremente τὰς πρὸ ἡμῶν γενεάς por «qui ante nos *in saeculo* fuerunt», donde *saeculum*, a causa de la inexacta interpretación, alcanza en la versión latina el sentido de «nuestro mundo», la tierra como teatro de la vida humana⁴.

Analizamos a continuación los pocos pasajes en que *saeculum* como sinónimo de *mundus* tiene la significación de «universo»⁵.

«SAECULUM», EL UNIVERSO O RECEPTÁCULO ESPACIAL DE LOS SERES DEL MUNDO.

De entre los cinco pasajes, en los dos primeros *saeculum* queda vinculado a la acción maléfica de Satán sobre el mundo, la obra creada. En el tercero se afirma la plusvalía de la paciencia con relación al mundo entero. En el cuarto se presenta a los seres de la creación atormentados a causa del prolongado abandono en que los tuvo sumidos el Dios Bueno de Marción. En el último a los impíos que no saben disponerse espiritualmente frente a la ruina que amenaza al mundo, al final de los tiempos.

Estas aclaraciones previas parece justifican suficientemente nuestra interpretación «cósmica» del *saeculum* tertuliano. Sin embargo, no podríamos excluir con toda evidencia la acepción restringida al solo concepto de «tierra habitada», sentido que, como veremos, es mayoritario con mucho para *saeculum* con el valor espacial.

3 Cf. Ernout-Meillet, o. c., s. u. *saeculum*, 587; Forcellini-Furlanetto, *Ibid.*, 296, 7; sobre todo Blaise, o. c., *Ib.*, 732, 4 y 5.

4 Cf. Orban, o. c., 174 s.

5 Sobre la probable génesis de la misma, al parecer de inspiración bíblica en Tertuliano, cf. I. Roca, *Helmántica* XXIII (1972) 425.

1) *Marc. V, 17, 9. Hic erit diabolus, quem et alibi, si tamen ita et apostolum legi uolunt, deum aevi huius agnoscemus. Ita enim totum saeculum mendatio diuinitatis impleuit...*

El diablo es «el príncipe de las potencias aéreas»⁶, el que, según Isaías, afirma: «Elevaré mi trono sobre las nubes y seré semejante al Altísimo»⁷, que, como dios de este mundo, lo ha invadido con la idolatría.

Totum saeculum mendatio diuinitatis impleuit: «ha llenado todo el mundo con la mentira de su divinidad».

Totum saeculum no se refiere sólo a la humanidad, sino a toda la naturaleza creada, al universo⁸.

2) *Test. 3, 2. Satanam denique in omni uexatione et aspernatione et detestatione pronuntias, quem nos dicimus malitiae angelum, totius erroris artificem, totius saeculi interpolatorem...*

La tercera verdad que afirma el alma naturalmente cristiana en su testimonio espontáneo es la existencia del demonio. La gente cuando emite su juicio sobre un libertino o un insolente dice que es el demonio.

Satanas totius saeculi interpolator: «Satanás el corruptor del mundo entero (de toda creación)». *Interpolator* es «der Verfälscher»: «el que vicia, el que adultera»⁹, «el falsificador»¹⁰.

Sirve de comentario a nuestro texto el pasaje de *Cor. 6, 2 y 3*, en que el cartaginés afirma que Satanás cual «*Dei aemulus uniuersam conditionem, certis usibus homini mancipatam, cum ipso homine corrumpit (2)*» y «*omnia esse a diabolo mutata (3)*». Igualmente en *Cult. I, 8, 2* se califica al diablo de «*interpolator naturae*». La oposición entre *institutor* (Dios) e *interpolator* (el diablo) se establece en *Spect. 2, 7 y 2, 12*: «lo cual permite captar mejor la relación con el drama del mundo creado»¹¹.

6 *Ef. 2, 2.*

7 *14, 14.*

8 Cf. *Test. 3, 2*: pasaje siguiente.

9 Haidenthaller, o. c., 217.

10 Blaise, o. c., 466, s. u. *interpolator*. Un estudio completo acerca de este calificativo del diablo lo brinda J. Fontaine, 'Sur un titre de Satan chez Tertullien. Diabolus interpolator', *SMSR 38* (1967) 197-206.

11 R. Braun, o. c., 393; cf. asimismo la p. 33, donde se citan los lugares tertulianos que conciben al demonio como *aemulus Dei* e *interpolator ueritatis*.

Saeculum por tanto tiene el significado de «naturaleza creada en general», «universo».

3) *Pat.* 7, 8. Libentes igitur terrena amittamus ut caelestia tueamur; *totum licet saeculum pereat dum patientiam lucrifaciam!*

La virtud de la paciencia vale más que el mundo entero.

Totum licet saeculum pereat...: «Que perezca el mundo entero con tal de que yo consiga la paciencia (me haga rico con ella»).

Saeculum parece referirse más al universo mundo que sólo a la tierra. Por otra parte la enfática expresión tertuliana viene a ser el reverso de la medalla de la frase evangélica: «*Quid prodest homini si mundum uniuersum lucretur...?*».

4) *Marc.* I, 22, 9... *Satis et in isto consilio malitiosus, qui et illum uoluit oneratum, operationibus eius admissis, et saeculum in uexatione detinuit...*

No se puede decir que sea bueno el dios de Marción que no socorrió al hombre caído desde el principio, sino que alimentó la enfermedad y el peligro moral de los hombres demorando el remedio.

Saeculum in uexatione detinuit: «Mantuvo al mundo en la perturbación (vejación, tormento)». No excluimos que *saeculum* tenga aquí el sentido de humanidad, sobre todo si insistimos en el alcance moral de la palabra *uexatio*, que no es el único¹². Pero, puesto que antes se refiere Tertuliano al hombre que el Dios de Marción dejó tanto tiempo abatido (*oneratum*), consintiendo en sus malas obras (*operationibus eius admissis*), *saeculum* parece tiene un valor más general y se refiere a la creación entera, perturbada por el pecado, según la frase del Apóstol (*Rom.* 8, 22): «*omnis creatura in-gemiscit et parturit*».

5) *Paen.* 1, 3. Itaque uniuersam uitae conuersionem sine gubernaculo rationis transfretantes *inminentem saeculo procellam* euitare non norunt.

¹² Cf. Ernout-Meillet, o. c., s. u. *uexo*. 730 s.

El apologista censura a los paganos, a quienes no alumbraba la verdadera sabiduría divina, de ahí que no se dejen gobernar por la razón y tengan un falso concepto de la penitencia.

Inminentem saeculo procellam euitare non norunt: «no saben evitar la tempestad que amenaza al mundo». Todo hace suponer que aquí Tertuliano se refiere al fin del mundo; así lo afirma Le Saint¹³, quien se apoya en otros dos pasajes del cartaginés: *Ap.* 32, 1 y *Orat.* 5, 1, ambos comentados por nosotros en relación con *saeculum*. Por ello consideramos que *saeculum* tiene aquí el sentido de «mundo universo».

«SAECULUM», LA TIERRA HABITADA, MORADA DE LA HUMANIDAD.

Dentro del significado espacial de *saeculum* esta acepción, por los numerosos y variados ejemplos que aparecen en las obras de Tertuliano, suscita un interés mucho mayor que la precedente, y permite que agrupemos en tres valores fundamentales, claramente diferenciados, toda la gama de matices de sentido que ofrece *saeculum*, «la tierra»: el positivo, el neutro y el peyorativo, considerados desde una perspectiva cristiana del mundo que nos rodea, que era la que animaba decididamente al apologista.

Con este mismo significado analizamos cuatro ejemplos que presenta el derivado *saecularis*, siempre con matiz peyorativo, agrupado sistemáticamente entre los diversos apartados de *saeculum*.

A) *Sentido positivo.*

Es el que corresponde a *saeculum* en los pasajes que estudiamos en los cuatro apartados siguientes. En ellos designa «la tierra» cuyo artífice es Dios, provista por El de toda clase de bienes, y santificada con la venida del Redentor.

Son estos lugares los que confirman la visión optimista del mundo material que en muchas ocasiones expresó el apo-

13 O. c., 139, nota 9.

logista dentro de la línea ideológica del estoicismo¹⁴, conjugada con la propia del mensaje revelado por Cristo.

a) «la tierra» es obra de Dios.

1) *Spec.* 2, 9. Proinde aurum, aes, argentum, ebur lignum et quaecumque fabricandis idolis materia capiaturs quis *in saeculo* posuit nisi *saeculi auctor* Deus?...

Dios ha creado la materia de los diversos metales con que se fabrican los ídolos, pero ello no quiere decir que se deba adorar a éstos.

Quis in saeculo posuit nisi saeculi auctor Deus?: «(la materia apta para fabricar los ídolos) ¿qué otro la puso en el mundo sino el creador del propio mundo, Dios?»¹⁵. Con todo, pensamos que aquí *saeculum* limita su significado a la tierra y que éste es el significado para los dos *saeculum*, que se toman con la misma acepción, tal como se desprende del quiasmo *quis in saeculo... nisi saeculi auctor*.

La expresión *in saeculo* aparece otras seis veces en esta obra *De spectaculis*: cuatro con el valor genérico del mundo: 8, 10; 15, 8; 26, 3; 28, 3; y dos con el sentido específico de mundo pagano: 4, 4; 10, 3.

R. Braun¹⁶ ha encontrado no menos de 47 empleos de la palabra *auctor*, aplicada a Dios como autor de toda la realidad, como creador de los seres. *Saeculi* es una de las determinaciones más ordinarias del sustantivo *auctor*.

2) *Spec.* 15, 8. ...*saeculum Dei est...*

El siglo es de Dios, su obra y posesión¹⁷.

b) provista de todos los bienes para el hombre.

1) *Cult.* II, 10, 5. Quanto enim utilius et cautius egerimus, si praesumamus omnia quidem a deo prouisa tunc et *in saeculo posita*, at uti nunc essent in quibus disciplina seruorum eius probaretur?

14 Cf. Spaneut, o. c., 367.

15 Castorina, o. c., 399.

16 O. c., 344 s.

17 El contexto queda explicitado en el apartado g), 8.

Dios ha puesto todas las criaturas a nuestra disposición para que sepamos servirnos de ellas sin abusar con el fin de probar nuestra virtud ¹⁸. *In saeculo posita*: «puestas en la tierra». *Saeculum* es el lugar 'en donde' y tiene un valor espacial; pero más que al universo designa específicamente la tierra, la mansión del hombre ¹⁹.

c) *a donde Cristo descendió.*

1) *Prax.* 16, 3... *Ediscebat autem ut nobis fidem sterneret ut facilius crederemus Filium Dei descendisse in saeculum si et retro tale quid gestum cognosceremus.*

Incluso en el Antiguo Testamento todo lo realizó el Padre a través del Hijo. Este presidió a la creación y estuvo conversando con los hombres, desde Adán hasta los patriarcas y profetas. Así se ejercitaba en preparar (allanar) nuestra fe en la Encarnación si sabíamos que ya antes había realizado algo similar: los antropomorfismos en la Vieja Alianza ²⁰.

Filium Dei descendisse in saeculum: «(creyéramos) que el Hijo de Dios descendió a la tierra». *Saeculum* es la tierra habitada, mansión de la humanidad.

B) *Sentido neutro.*

Se refiere a los seis apartados siguientes, en los que, a juicio nuestro, ni existe una valoración positiva, en sentido cristiano, de la bondad de la tierra (*saeculum*), ni tampoco negativa, que destaque su hostilidad frente al mensaje revelado. Es a través de una vía media, que se hacen respecto a la tierra afirmaciones, en general, indiferentes, que se sitúan al margen de este criterio favorable u hostil de enjuiciamiento, como son el que la tierra tenga necesidad de agua, que en ella haya surgido la escritura, que de ella se alejen los hombres al morir, que en ella vivan hombres de diversa condición religiosa, que se identifique con el Imperio romano y que sea una mansión inestable.

18 Cf. *1 Cor.* 10, 23: «omnia mihi licent, sed non omnia expediunt».

19 Cf. *Spec.* 2, 9: *in saeculo posuit*.

20 Cf. Steinmann, o. c., 257. Sobre *ediscebat* y *sterneret* cf. Blaise, o. c., s. u. *edisco* 1, p. 298; s. u. *sterno* 3, p. 775, donde considera expresamente nuestro texto; Hoppe, *Synt.*, 191; Scarpat, o. c., 238.

Sin embargo no todos los pasajes son tan químicamente puros como sería de desear en orden a una clasificación impecable, y, aunque justifiquemos nuestra postura, ésta en algún caso podrá discutirse.

d) *donde el agua es necesaria.*

1) *Val.* 15, 5... *Nec obstupescas: quin laetitia eius tam splendidum elementum radiauerit mundo, cum maestitia quoque eius tam necessarium instrumentum defuderit saeculo?...*

«Según los valentinianos los elementos del mundo material proceden de las pasiones de la Sabiduría exterior, que ha sido expulsada del Pleroma donde viven los eones. Así de la sonrisa o alegría de la Sabiduría se produce el elemento luminoso del mundo, de las lágrimas y tristeza el elemento húmedo o líquido»²¹.

Maestitia eius tam necessarium instrumentum defuderit saeculo: «La tristeza de ella (la Sabiduría) ha derramado un elemento (medio) tan indispensable para el mundo», como es el agua²². Blaise²³, quien cita el pasaje que nos ocupa, interpreta *saeculum* por mundo terrestre, a nuestro juicio, con acierto.

Respecto a la oposición entre *mundus* y *saeculum*, pensamos que el primero expresa el concepto de universo, y el segundo restringe su significado para designar la tierra, la vida en la tierra²⁴.

e) *donde ha surgido la escritura.*

1) *Test.* 5, 5. *Mendicabat sermo, opinor, immo nec ullus esse poterat... si ea, quae tam facilia, tam assidua, tam proxima hodie sunt, in ipsis quodammodo labiis parta retro non fuerint, antequam litterae in saeculo germinassent, antequam Mercurius, opinor, natus fuisset.*

Antes de las obras escritas de la literatura, el alma humana posee una cierta sabiduría que le es connatural en

21 I. Roca, *art. cit.*, 186.

22 Cf. *Bapt.* 3, 6.

23 *O. c.*, s. u. *saeculum*, 4, 732.

24 Cf. I. Roca, *art. cit.*, 209.

relación con los grandes temas de Dios y su bondad, de la muerte y del destino futuro.

Antequam litterae in saeculo germinassent: «antes de que la escritura hubiera aparecido en la tierra». Creemos que *litterae* no significan aquí la literatura o cultura literaria, sino las letras del alfabeto de que consta la escritura²⁵. El propio contexto de la frase, y, en concreto, la alusión a Mercurio, el inventor de las letras²⁶, confirman nuestra interpretación. *Saeculum* lógicamente restringe aquí su significación a la tierra, morada del hombre, en beneficio del cual se inventó la escritura.

f) *de donde se sale por la muerte.*

1) *Spec.* 28, 5... Nam quod et aliud uotum nostrum quam quod et apostoli, *exire de saeculo* et recipi apud Dominum? Hic uoluptas ubi et uotum.

La suprema aspiración del cristiano, en la que radica su auténtico placer, debe ser la propia de Pablo: salir de este mundo para reunirse con el Señor.

Exire de saeculo significa salir de la tierra, donde vive el hombre. Un lugar paralelo de éste lo encontramos en *Vx.* I, 5, 1: *isto saeculo eximi*. Toda vez que aquí *saeculum* es sinónimo de *mundus*, nuestra interpretación se ve confirmada por los pasajes en que aparece la expresión *exire de mundo*: 35, 2; *Id.* 14, 5; *Pud.* 18, 7²⁷.

La frase desde *exire* hasta *Dominum* es sólo de inspiración bíblica, no cita literal²⁸.

2) *Vx.* I, 1, 1. Dignum duxi, dilectissima mihi in domino conserua, quid tibi sectandum sit *post discessum de saeculo meum*, si prior te fuero uocatus...

Tertuliano propone a su esposa la línea de conducta a seguir después de su muerte, en el caso de ser llamado por Dios antes que ella.

25 Cf. Blaise, o. c., s. u. *litterae, arum*, 1, 499 y s. u. *germino*, I, 2, 375, donde se cita el pasaje tertuliano.

26 Cf. Haidenthaler, o. c., 294; Tibiletti, o. c., 140; Fontaine, o. c., 106.

27 Cf. I. Roca, *art. cit.*, 384 s.

28 Cf. *Fil.* 1, 23; *1 Cor.* 5, 10.

Post discessum de saeculo: «tras la separación (partida) de esta vida». En el uso cristiano el substantivo *discessus* tiene el significado predominante de «muerte»²⁹. *Saeculum*: «la tierra», «la vida en la tierra». Creemos no está excluido el valor locativo o espacial en *saeculum*, aun cuando el valor temporal no es menos probable. Por éste se inclina A. Stephan³⁰, según se deduce de los lugares tertulíneos que aduce al comentar la palabra: *Ap.* 26, 1; 41, 3 y *Vx.* I, 2, 1.

3) *Vx.* I, 1, 5... *Ceterum Christianis saeculo digressis sicut nulla restitutio nuptiarum in die resurrectionis repromittitur... proinde sollicitudo nulla, quae de carnis zelo uenit.*

Los consejos que, cual testamento espiritual, dirige Tertuliano a su esposa no están motivados por ninguna clase de celos que los cristianos pudieran experimentar después de su muerte; son consejos desinteresados, toda vez que a los fieles que han muerto no se les promete restauración alguna de las bodas en el día de la resurrección³¹.

Christiani saeculo digressi: «los cristianos que han salido (dejado) el mundo». *Saeculum* es el lugar 'de donde', por lo que se refiere a la tierra.

4) *Vx.* I, 7, 1... *Super haec enim recogites moneo, neminem non ex dei uoluntate de saeculo educi, si ne folium quidem ex arbore sine dei uoluntate delabitur.*

«La separación de los esposos por la muerte de uno de ellos no acontece sin la voluntad de Dios»³². Pero Tertuliano aconseja a su esposa que no contraiga segundas nupcias para dar testimonio de fe y acomodarse a la voluntad de Dios³³.

De saeculo educi: «ser sacado de la tierra, vida terrestre». *Saeculum* es, pues, la tierra como morada del hombre. En *Vx.* I, 1, 5 analizamos la expresión *Christiani saeculo digressi*³⁴.

29 Cf. Blaise, o. c., s. u. *discessus*, 277.

30 O. c., 51.

31 Cf. *Mt.* 22, 30.

32 I. Roca, *art. cit.*, 382 s., comentando *Ux.* I, 7, 2: «*Idem qui nos mundo infert idem et educat necesse est*».

33 Cf. De la Cerda, o. c., 620.

34 C. Stephan, o. c., 103, donde comenta nuestro pasaje.

5) *Id.* 24, 2. Nemo dicat: quis tam tuto praecauebit? *Exeundum de saeculo* erit. Quasi non tanti sit exire quam idololatren *in saeculo stare*. Nihil esse facilius potest, quam cautio idololatriae, si timor eius in capite sit...

La fe navega segura entre los escollos de la idolatría, si es cautiva y precavida. No es tan peligroso salir del mundo, cuanto que un idólatra permanezca en él: esto último sobrepuja cualquier otra situación embarazosa.

Exeundum de saeculo erit: frase inspirada en *1 Cor.* 5, 10, pero no es cita literal; corresponde a *debueratis de hoc mundo exisse*, en las versiones latinas, *Ital.* y *Vulg.*³⁵, y a ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξέλθειν del original griego. Aquí *saeculum*, que traduce κόσμος, significa «la tierra como mansión de los hombres», aunque aflora ya el concepto de «humanidad»: Los cristianos deberían salir del mundo, si quisieran evitar toda relación con los impuros³⁶. En otros lugares tertuliano es *mundus* quien traduce el κόσμος paulino: cf. *An.* 35, 2; *Id.* 14, 5; *Pud.* 18, 7³⁷.

El mismo significado otorgamos a *saeculum* del siguiente miembro de frase: *in saeculo stare*: «subsistir, permanecer en la tierra (entre los hombres)»:

6) *Pass.* 14, 2. Secundulum uero Deus maturiore exitu *de saeculo* adhuc in carcere *euocauit*, non sine gratia, ut bestias lucraretur.

A Secundulo, compañero de martirio de las santas, «Dios le llamó a sí, estando aún en la cárcel, con prematura muerte, no sin beneficio, para hacerle gracia de las fieras»³⁸.

La versión citada de D. Ruiz Bueno, cuyos méritos son innegables, no refleja, sin embargo, la palabra clave para nosotros, *saeculum*.

De saeculo euocauit, toda vez que el verbo *euoco* está «especializado particularmente en la lengua militar con el sentido de «convocar tropas, hacer levas»³⁹, vendría a significar «lo reclutó del mundo, lo hizo venir del mundo». Por

35 Cf. Sabatier, o. c., III (2), 672.

36 Cf. Kittel-Friedrich, o. c., III, 888.

37 Cf. I. Roca, *art. cit.*, 384 s.

38 Ruiz Bueno, o. c., 433.

39 Ernout-Meillet, o. c., s. u. *uox*, 754.

donde *saeculum* designa la tierra, mansión de la humanidad. El sentido espacial con preferencia al temporal, de «vida terrena», queda confirmado por el texto griego de las Actas donde se emplea *κόσμος*, y no *αἶών*, frente a *saeculum*.

g) *donde viven cristianos, herejes y paganos.*

1) *Marc. I, 17, 4...* Non enim potest dici non fuisse aut materiam aut causam cognoscendi deum, cum et *homo* a primordio *esset in saeculo*, cui nunc subuenit, et malitia creatoris, aduersus quam ut bonus subuenit...

Existía un doble motivo para que el Dios de Marción se diese a conocer: el hombre que desde el principio vivía en el mundo, al cual había que salvar de la maldad del Creador, y la propia perversidad de éste, que había que destruir. Ahora bien, hasta la venida de Cristo no actúa el Dios Bueno, y es Marción quien le da a conocer en el principado de Antonino Pío.

Cum et homo a primordio esset in saeculo: «puesto que el hombre desde el principio vivía en la tierra». *Saeculum*: «tierra, vida terrena»; junto al valor locativo o espacial, que es el más obvio, no excluimos el temporal.

2) *Mart. 2, 5...* Nihil interest *ubi sitis in saeculo*, qui extra saeculum estis.

No importa saber en qué parte de la tierra se encuentran los cristianos, que espiritualmente están fuera de ella.

3) *Spec. 8, 10.* Non tamen *quod in saeculo sumus* a Deo excidimus, sed si quid de *saeculi* criminibus attigerimus.

Sin duda el cristiano puede visitar un circo al margen de las representaciones, de lo contrario no se podría ni atravesar la calle. No es malo estar en el mundo, sino contagiarse con los pecados de la humanidad.

Esse in saeculo significa estar en la *tierra* que es la morada del hombre. *Saeculum*, sin despojarse de su valor temporal, lo tiene aquí primordialmente locativo o espacial.

Saeculi crimina son los pecados del mundo, es decir, de la humanidad, que tiene, por tanto, sentido peyorativo. In-

interpretación que está de acuerdo con la versión de Castorina ⁴⁰ y con otros varios pasajes tertulianos en que *crimen* tiene esta misma acepción ⁴¹.

4) *Spec.* 26, 3. Constat et alii linteum in somnis ostensum eius diei nocte qua tragoedum audierat, cum exprobratione nominato tragoedo nec ultra quintum diem eam mulierem *in saeculo fuisse*.

Afirma el Apologista que el demonio se apodera de los cristianos que son infieles. Este es un segundo ejemplo de intervención diabólica: una mujer vio en sueños una mortaja la noche en que había escuchado a un actor trágico, mientras se le nombraba a éste con reproche, y cinco días después ya había muerto.

El último miembro de frase lo traduce así Castorina ⁴²: «y que aquella mujer no vivió más del quinto día». Efectivamente, *esse in saeculo* es equivalente a «vivir, estar en vida, en la tierra». La misma expresión la hemos analizado en *Spec.* 8, 10 ⁴³.

5) *Pud.* 22, 3... Quis *martyr saeculi incola*, denariis supplex, medico obnoxius et feneratori?... quis permittit homini donare quae Deo reseruanda sunt...?

Niega Tertuliano que el mártir que ha sobrevivido al suplicio tenga poder de perdonar los pecados. En realidad el mártir superviviente no otorgaba la reconciliación al pecador, sino que tan sólo intercedía para que se le concediese el perdón ⁴⁴.

Quis martyr saeculi incola...?: «¿Quién puede llamarse mártir en tanto vive en la tierra?». Es que en la antigüedad cristiana había en principio distinción entre los mártires, que habían muerto, y los confesores, que habían sobrevivido.

Saeculum se refiere a la tierra como lugar donde vive la humanidad. El sustantivo predicativo *incola* determina nuestra interpretación.

40 Cf. o. c., 406.

41 Cf. Blaise, o. c., s. u. *crimen*, 2, 230.

42 O. c., 422.

43 Con relación al sintagma *in saeculo* cf. lo dicho en *Spec.* 2, 9, apartado a) «la tierra», obra de Dios, 1.

44 Sobre la dificultad del pasaje cf. Le Saint, *Treat.*: ...*On purity*, 293 ss., nota 674.

6) *An.* 55, 3. Quo ergo animam exhalabis in caelum Christo illic adhuc sedente ad dexteram patris... nondum illis quos domini aduentus in saeculo inuenerit, obuiam ei ereptis in aerem, cum his qui mortui in Christo primi resurgent?...

En este pasaje se rechaza la opinión de quienes pensaban que las almas de los cristianos iban inmediatamente al cielo después de la muerte. Los cielos se abrirán, según Tertuliano, al final del mundo, y entretanto las almas de los fieles y de los paganos descenderán a los infiernos concebidos al modo cristiano⁴⁵. El caso de los mártires constituye una verdadera excepción.

El texto alude directamente a *1 Tes.* 4, 15-17, pero no es cita literal de la Escritura. Waszink⁴⁶ supone como muy probable que el pasaje paulino sea así citado por los discípulos de Marción, por lo que Tertuliano se constituiría en transmisor de la Biblia marcionita.

Quos Domini aduentus in saeculo inuenerit: «(aquellos) a quienes el Señor en su venida haya encontrado en el mundo».

Saeculum significa aquí «la tierra como morada de la humanidad». Ninguna palabra corresponde a *saeculum* del texto bíblico aludido ni en el griego original, ni en la *Ital.* y la *Vulgata*

7) *Ap.* 42, 2... Itaque non sine foro, non sine macello, non sine balneis, tabernis, officinis, stabulis, mundinis uestris ceterisque commerciis *cohabitamus hoc saeculum*.

Al practicar las mismas profesiones que los paganos y aplicarse por igual a la industria y al comercio, los cristianos muestran ser miembros útiles a la sociedad romana.

Cohabitamus hoc saeculum: «habitamos este mundo con vosotros»⁴⁷. Waltzing⁴⁸ confirma la versión de Blaise y añade que *cohabitare* aparece aquí por vez primera, y que es transitivo como lo es a veces *habitare* con el sentido de *colere*. Todo lo cual hace suponer que *saeculum* equivale a «la tierra

45 Cf. *An.* 55, 1.

46 Cf. *De Anima*..., 560.

47 Blaise, o. c., s. u. *cohabito*, 165.

48 Cf. *Commentaire*..., 272.

como lugar donde vive la humanidad», es decir, ἡ (ἡ) οἰκουμένη. El lugar es paralelo de *Id.* 14, 5, donde leemos: *compossores mundi*⁴⁹.

8) *Spec.* 15, 8... *Vtinam ne in saeculo quidem simul cum illis moraremur. Sed tamen in saecularibus separamur, quia saeculum Dei est, saecularia autem diaboli.*

El cristiano no sólo no debe obrar el mal, sino que además no debe colaborar con quienes lo realizan; pero, ya que no es posible separarse del trato con los malvados, por lo menos es necesario no contagiarse con sus malas costumbres.

El párrafo lo traduce así Castorina⁵⁰: «¡Pluguiese al Cielo que ni siquiera en el mundo viviésemos en su compañía! Pero al menos en la mundanidad debemos separarnos de ellos, ya que el mundo es de Dios, pero la mundanidad es del diablo».

In saeculo se refiere a la tierra, como mansión de la humanidad. El segundo *saeculum*, del que se dice que es de Dios, obra y dominio del Creador, aun cuando podría traducirse por «universo», parece que denota más concretamente también la tierra, por cuanto se establece una oposición entre *saeculum* y *saecularis*; y, puesto que en el primer caso es claro que *saeculum* significa «la tierra», a fin de que la correlación de miembros esté lograda es preciso que en el segundo caso lo signifique también.

Saecularia refleja el concepto de «mundanidad, espíritu mundano». Por lo que tiene un sentido peyorativo.

La distinción entre *saeculum* y *saecularia* parece demasiado sutil. Castorina⁵¹ la califica de muy tertuliana y en cierto modo maniquea. Por nuestra parte la consideramos un juego de palabras, propio de la vigorosa dialéctica del africano, que por lo demás resulta de fácil inteligencia; si bien hay que reconocer que la diferencia de contenido semántico en ambas palabras, sobre todo en el caso de Tertuliano, no es adecuada, toda vez que, según hemos visto, *saeculum* tiene también muchas veces un sentido peyorativo.

49 Cf. nuestro comentario a este pasaje, en *Helmantica*, art. cit., 378.

50 O. c., 414.

51 O. c., 280.

9) *Praes.* 30, 7. *Adhuc in saeculo supersunt* qui meminerint eorum, etiam proprii discentes et sucesores ipsorum ne posteriores negare possint.

Subraya Tertuliano la aparición tardía de los herejes por la importancia que tienen los datos cronológicos en orden a confirmar sus argumentos apologéticos. Concretamente en los párrafos anteriores, 30, 5-6, se refiere al heresiarca Apeles, que, seducido por Filumena, desertó del rigorismo de Marción para fundar su propia secta ⁵².

P. de Labriolle, cuya es la versión francesa en la edición de Refoulé del tratado tertuliano que nos ocupa, traduce así ⁵³: «Existen todavía hoy gentes en el mundo que se acuerdan de ellos: vemos a sus propios discípulos y a sus sucesores. Imposible, pues, negar su tardía aparición». Dentro de nuestro cometido por precisar los sentidos de *saeculum* entendemos que «mundo» es una traducción genérica, y que el significado de *tierra* es el que limita y concreta el valor de *saeculum* en este lugar.

10) *Herm.* 1, 2. *Hermogenis autem doctrina tam nouella est, ** denique ad hodiernum homo in saeculo, et natura quoque haereticus, etiam turbulentus...*

Nuestro pasaje se inserta en el retrato, compuesto sin indulgencia alguna, que Tertuliano nos ha dejado de Hermógenes al principio del tratado escrito contra el heresiarca.

Waszink en su edición del *Adu. Hermogenem* ⁵⁴ suprime los asteriscos que puso Kroymann en la edición del *Corp. Christ.*, por cuanto pensaba que había que añadir *ut de tempore inquirere non oporteat*, intuyendo una laguna en el texto. La conjetura, con todo, parece demasiado audaz.

Ad hodiernum homo in saeculo: «un hombre que hasta el presente está viviendo en el mundo» ⁵⁵.

No resulta impertinente que Tertuliano destaque el hecho de que Hermógenes esté todavía en vida, toda vez que los principales heresiarcas, cuyas doctrinas combate Tertuliano

⁵² Cf. Refoulé, o. c., 128.

⁵³ O. y l. c..

⁵⁴ *Vltraiecti* 1956, 15.

⁵⁵ Waszink, *The treatise against Hermogenes* (London 1956).

habían ya muerto: un Marción, un Valentín, un Carpócrates, un Basíledes, un Simón el Mago, un Ebión ⁵⁶.

Saeculum significa «la tierra, la vida terrena». Por ello no excluimos que, en este caso, como concepto puente, junto al sentido espacial pueda mantenerse el temporal.

1) *Id.* 24, 2... Quasi non tanti sit exire quam idololatren in saeculo stare.

No es tan grande cosa salir de la tierra cuanto que el ídola permanezca en ella ⁵⁷.

h) *designa el Imperio romano: su estabilidad, sus Césares, su rey espiritual.*

1) *Ap.* 39, 2... Oramus etiam pro imperatoribus, pro ministeriis eorum et potestatibus, *pro statu saeculi*, pro rerum quiete, pro mora finis.

La comunidad cristiana no es una facción ilícita: no tiene otra finalidad que la práctica del amor y de la plegaria más eficaz.

Oramus pro statu saeculi: «Oramos por la estabilidad del mundo» ⁵⁸. Preferimos esta traducción a la que ofrece Waltzing-Severyns ⁵⁹, así como Senties ⁶⁰: «oramos por el estado presente del siglo». En efecto, la oración de los cristianos se dirige a Dios para impetrar de El la prosperidad del mundo, la estabilidad, una situación feliz ⁶¹.

Saeculum significa la tierra y más concretamente el Imperio romano.

2) *Ap.* 21, 24. Ea omnia super Christo Pilatus... Caesari tunc Tiberio nuntiauit. Sed et Caesares credidissent super Christo, si aut *Caesares* non essent *necessarii saeculo*, aut si et Christiani potuissent esse Caesares.

⁵⁶ Cf. Steinmann, o. c., 135.

⁵⁷ Cf. para el contexto el apartado f), 5.

⁵⁸ Tescari, o. c., 210.

⁵⁹ O. c., 82.

⁶⁰ O. c., 161.

⁶¹ Cf. Waltzing, *Commentaire...*, 248; Blaise, o. c., 774, s. u. *II status*, 5, donde cita el pasaje.

Si el informe que Pilato proporcionó a Tiberio acerca de Cristo era del todo favorable, ¿por qué el emperador no se hizo cristiano? Es que el príncipe —responde Tertuliano— es necesario para la estabilidad del Imperio y la fe cristiana es incompatible con la dignidad imperial. Por lo menos, los cristianos del tiempo de Tertuliano no se hacían a la idea de un Imperio romano cristiano.

Caesares necessarii saeculo: «Los Césares necesarios para el mundo» es la traducción más corriente. Así en este pasaje *saeculum* tiene un sentido espacial más que temporal, indicando la tierra habitada y más concretamente el Imperio romano que rige los destinos del mundo ⁶².

3) *Vx.* I, 7, 5. *Ceterum ut sacerdotium uiduitatis et caelibatium est apud nationes, pro diaboli scilicet aemulatione: regem, saeculi, Pontificem Maximum, rursus nubere nefas est...*

No sólo la disciplina de la Iglesia y la prescripción del Apóstol indican que las segundas nupcias son un obstáculo para la santidad, también los paganos tienen un sacerdocio de viudas y célibes, y al Pontífice Máximo no le permiten se case por segunda vez ⁶³. En otro lugar, *Exh.* 13, 1, repite Tertuliano la prohibición de un nuevo matrimonio para el Pontífice Máximo: «...ipsi Pontifici Maximo iterare matrimonium non licet».

En la edición de Migne ⁶⁴ se aclara el calificativo de *rex saeculi* dado al *Pontifex Maximus*: Tertuliano, por Pontífice Máximo, *Intellegit flaminem dialem, qui non solum Pontifex Maximus dicebatur, sed etiam rex, quia arbiter rerum diuinarum et humanarum* ⁶⁵.

i) lugar donde el cristiano es peregrino y desheredado.

1) *Exh.* 12, 1... *Non enim et nos milites sumus...; non et nos peregrinantes —in isto saeculo— sumus. Cur autem ita dispositus es, o Christiane, ut sine uxore non possis?*

⁶² Cf. Waltzing, *Commentaire...*, 154.

⁶³ Cf. Quasten, *o. c.*, 582.

⁶⁴ *ML*, I, 1400 C.

⁶⁵ Cf. Jullian, en *Dictionaire des antiquités grecques et romaines*, s. u. *flamen* IV, 1157, 2.º, donde se cita este pasaje de Tertuliano.

Puesto que el cristiano es un soldado a las órdenes de Cristo y se halla en este mundo como en tierra extranjera, debe disponerse a vivir, una vez muerta su esposa, sin contraer nuevas nupcias. La exhortación parece dirigida a un viudo a quien se aconseja con toda moderación ⁶⁶.

Peregrinantes in isto saeculo sumus: «Somos peregrinos (extranjeros) en este mundo» ⁶⁷. La expresión es de inspiración bíblica: cf. *Heb.* 11, 13: «peregrini (ξένοι) et hospites sunt super terram»; *1 Pe.* 2, 11: «tamquam aduenas et peregrinos (παροπιστοιθήμους)»; *2 Cor.* 5, 6: «dum sumus in corpore peregrinamur (ἐκδημιούμεν) a Domino». Asimismo Tertuliano en *Cor.* 13, 4, refiriéndose al cristiano, le dice: «tu peregrinus mundi huius» ⁶⁸.

Saeculum indica la tierra en la que nos encontramos como extranjeros, alejados de la patria. Sin embargo, no tiene un sentido particularmente peyorativo ⁶⁹.

2) *Exh.* 12, 3. Sed posteritatem recogitant Christiani, quibus crastinum non est; heredes dei seruus desiderauit, qui *semetipsum de saeculo exhereditauit*...

El deseo de perpetuarse a través de los hijos tampoco es motivo para contraer nuevo matrimonio ya que para el siervo de Dios el mañana es incierto, ni debe buscar herederos quien ha renunciado al mundo.

Qui semetipsum de saeculo exhereditauit: «Quien se ha desheredado a sí mismo del mundo». *Saeculum* limita aquí su significado a la tierra, morada específica del hombre.

Sólo ideológicamente nuestro pasaje, a partir de *heredes*... se inspira en *Col.* 2, 10: «Si mortui estis cum Christo ab elementis mundi...», lugar paulino al que remite el *Corp. Christ.* En cambio el paralelismo es casi de identidad con *Mon.* 16, 4, que a continuación analizamos.

3) *Mon.* 16, 4... Haeredes igitur Christianus quaeret *saeculi totius exheres*. Habet fratres, habet ecclesiam matrem.

⁶⁶ Cf. Steinmann, o. c., 213.

⁶⁷ Blaise, o. c., s. u. *peregrinor* 1 y 3, 609; Le Saint, *Treat. On Marriage*... 60 y 147.

⁶⁸ Cf. el comentario de Fontaine en *De Corona*, 158.

⁶⁹ Cf. I. Roca, *art. cit.*, 394 a propósito de *peregrinus mundi*.

Tertuliano se burla de quienes defienden las segundas nupcias aduciendo como argumento la debilidad de la carne y el deseo de descendencia. El cristiano que se ha desheredado del mundo no tiene por qué buscar herederos.

Christianus saeculi totius exheres: «el cristiano que debe despojarse de todo el mundo» o «que no debe en absoluto tomar ya más parte en la vida del siglo»⁷⁰. El pasaje de *Exh.* 12, 3 presenta una identidad casi formal con el que nos ocupa; remitimos al comentario que allí ofrecimos.

Saeculum indica la tierra, morada del hombre, con todos sus bienes.

C) *Sentido peyorativo.*

Queda expresado en los seis restantes apartados. Por él la tierra se muestra como una realidad donde radica un espíritu hostil a la mentalidad y vida, regulada, por los preceptos del Salvador. En efecto, en la tierra, así considerada, la virtud sufre, reina el espíritu pagano y la idolatría, y en ella tienen su sede los reinos terrenos y los bienes materiales que apartan de Dios, y que son, por tanto, objeto de desprecio por parte del cristiano.

j) *la tierra, lugar de prueba y sufrimiento para el cristiano.*

1) *Pat.* 8, 1. *Ipsam animam ipsumque corpus in saeculo isto expositum omnibus ad iniuriam gerimus eiusque iniuriae patientiam subimus...*

Debemos dominar nuestra reacción ante los insultos, afrontando con la paciencia las ofensas a que estamos expuestos.

Traducimos: «En este mundo llevamos alma y cuerpo expuestos a recibir las injurias de todos y sus injurias las afrontamos con la paciencia»⁷¹.

⁷⁰ Blaise, o. c., s. u. *exheres*, 2, 328.

⁷¹ Cf. Sciuto, o. c., 45.

Saeculum istud: «esta tierra o vida terrena», de la que considera el apologista el riesgo que representa de ofensa y de pecado, por lo que no queda excluido el matiz peyorativo.

Como en *Herm.* 1, 2, también aquí *saeculum* cabalga entre el sentido espacial y temporal.

2) *Iud.* 13, 19 ...nobis scilicet, qui successimus in loco prophetarum, ea *sustinentes* hodie in *saeculo*, quae semper passi sunt prophetae propter diuinam religionem.

Los cristianos son quienes han ocupado el puesto de los profetas y tienen que soportar las mismas persecuciones y padecimientos que aquéllos de parte de los judíos: cf. *Lc.* 6, 23; *1 Tes.* 2, 14-15 y Justino, *Diál.* 16, 3-4 y el comentario de H. Tränkle a nuestro pasaje ⁷².

Sustinentes hodie in saeculo: «soportando ahora en el mundo». *Hodie* refleja el tiempo presente por oposición al del Viejo Testamento, que representa el *heri* ⁷³. *Saeculum* designa la tierra, como lugar donde el cristiano está sujeto a la prueba del sufrimiento y persecución, por lo que no excluimos el sentido peyorativo.

3) *Spec.* 28, 3. *Delicatus* es, Christiane, si et in *saeculo uoluptatem concupiscis*, immo nimium stultus, si hoc existimas uoluptatem.

El cristiano ni debe ser demasiado débil (pegado a los sentidos) para buscar el placer en este mundo, ni demasiado estúpido para considerar placer lo que en realidad no lo es.

Concupiscis uoluptatem in saeculo: «buscas placer en este mundo» ⁷⁴. Resulta, pues, evidente que *saeculum* expresa un concepto puente entre el valor espacial y el temporal: «esta tierra, esta vida terrena», considerada en cuanto que puede procurar al cristiano un placer pecaminoso.

El pasaje encuentra su resonancia en San Jerónimo, *Epist. ad Heliod.* 14, 10: «*delicatus es, frater, si et hic uis gaudere cum saeculo et postea regnare cum Christo*».

⁷² O. c., 107.

⁷³ Cf. Blaise, o. c., s. u. *hodie*, 391.

⁷⁴ Castorina, o. c., 424.

k) *lugar sin vida espiritual cristiana.*

1) *Marc.* III, 16, 4... Nam quia Iesus Christus secundum populum —quod sumus nos, *nati in saeculi desertis*— introducturus erat in terram promissionis..., ideo is uir... etiam nominis dominici inauguratus est figura, Iesus cognominatus.

Jesucristo no está dissociado del Antiguo Testamento, no es un Nuevo Mesías que, enviado por el dios de Marción, se haya introducido subrepticamente entre los judíos. Estaba ya prefigurado, v. gr. bajo el nombre del caudillo Josué. Ello establece una conexión entre ambos testamentos, y así Jesús es el Cristo del Creador.

El pasaje que nos ocupa es casi idéntico al de *Iud.* 9, 22; y parece lo más probable que es el libro III contra Marción el que depende de la segunda parte, caps. 9-14, del *Adu. Iud.*, que se considera auténtica de Tertuliano ⁷⁵.

Nati in saeculi desertis: «(los cristianos) nacidos en los desiertos del mundo». Aquí desierto está tomado en sentido moral y así hay transposición semántica que del valor material de lugar despoblado, árido, pasa a significar lugar con mentalidad pagana, hostil para el cristiano. Por ello *saeculum* designa la tierra con este sentido peyorativo. La expresión *in saeculi desertis* podría inspirarse en *Ez.* 20, 35: «adducam uos in desertum populorum» en un contexto de significado análogo.

2) *Iud.* 9, 22. Nam quia Iesus Christus secundum populum, quod sumus nos nationes *in saeculi deserto commorantes* antea, introducturus esset in terram repromissionis..., ideo is uir... etiam nominis dominici inauguratus est figura, ut Iesus nominaretur.

El pasaje que nos ocupa es casi idéntico al de *Marc.* III, 16, 4. Nos dice que en Cristo se cumplieron los oráculos mesiánicos y que Josué fue figura del Salvador, por lo que se establece la relación de continuidad entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. Lo más probable es que nuestro texto sea la fuente del lugar paralelo del *Adu. Marcionem* ⁷⁶.

75 Cf. R. Braun, o. c., 568; G. Saeftlund, o. c., 122-208.

76 Cf. nuestro comentario al pasaje anterior.

In saeculi deserto: la lectura del CCL (Kroymann), que defiende cómo la mejor H. Tränkle en su documentado comentario crítico de *Adu. Iudaeos*⁷⁷. Con relación al sentido de la frase que nos ocupa mantenemos el comentario a *Marc.* III, 16, 4: *saeculum* es la tierra con valor peyorativo.

3) *Res.* 19, 7. Sed et plerique ab excessu animae resurrectionem uindicantes, de sepulchro exire de saeculo euadere interpretantur, quia et saeculum mortuorum sit habitaculum, id est ignorantium deum, uel etiam de ipso corpore, quia et corpus uice sepulchri conclusam animam in saecularis uitae morte detineat.

En este pasaje Tertuliano se refiere a la sola resurrección del alma después de la muerte, y alude a los gnósticos (¿valentinianos?) o simplemente paganos que hablan de una liberación del alma al salir de este mundo, entendida espiritualmente: el alma se libera del siglo, que es la morada de los que ignoran a Dios, o se libera del cuerpo que, a manera de sepulcro, tiene al alma cautiva en la muerte que supone la vida mundana⁷⁸.

Por la equivalencia que se establece entre *exire de sepulchro* y *euadere de saeculo* —por cuanto *saeculum* es *mortuorum habitaculum*, «mansión de muertos», es decir, *ignorantium deum*, «de los que ignoran a Dios»—, queda claro el sentido peyorativo de esta palabra. Asimismo peyorativo es el significado del adjetivo *saecularis* que pone de relieve la metáfora del sepulcro, que es el cuerpo para el alma, y el oxímoron *s-aris vitae mors*. De ahí que traduzcamos *saecularis* por «mundana» frente a Evans⁷⁹ que traduce por «del mundo».

4) *An.* 1, 6. ...in isto tenebrosiore carcere saeculi.

Este mundo, espiritualmente, es una cárcel más tenebrosa que la prisión de Sócrates, al que se alude en el contexto.

⁷⁷ Cf. p. 85, que aclara el texto de la p. 24, 9. Véase con todo, Saeflund, o. c., 174-76.

⁷⁸ Cf. Siniscalco, o. c., 51, nota 45, donde analiza las fuentes de este lugar tertuliano, que ofrece gran dificultad de interpretación.

⁷⁹ *De resurrectione carnis*, 53.

1) *donde impera la idolatría y la falsedad.*

1) *Spec.* 8, 9. Ceterum et plateae et forum et balneae et stabula et ipsae domus nostrae sine idolis omnino non sunt: *totum saeculum Satanas et angeli eius repleuerunt.*

No sólo en el circo hay idolatría, también las plazas, el foro, los baños, los albergues (lupanares) y las mismas casas de los cristianos rebosan de ídolos.

Totum saeculum Satanas et angeli eius repleuerunt: «Satanás y sus ángeles han invadido el mundo entero». Aquí *saeculum*, con valor espacial, restringe su significado a la tierra.

Teeuwen⁸⁰ dice: «La exasperada demonología tertuliana está admirablemente sintetizada en esta expresión»⁸¹.

2) *Id.* 16, 4. Vtinam quidem nec uidere possimus quae facere nobis nefas est. Sed quoniam ita *malus circumdedit saeculum idololatria*, licebit adesse in quibusdam, quae nos homini, non idolo, officiosos habent.

Mejor sería que el cristiano no se viera obligado a asistir a las solemnidades privadas y comunes de los paganos, mas, ya que el diablo ha invadido al mundo con la idolatría, en ocasiones, por deferencia a las personas, le será lícito acudir a dichos actos, pero sin participar en absoluto en el sacrificio a los ídolos.

Malus circumdedit saeculum idololatria: «el Maligno ha cercado al mundo con la idolatría». *Malus* se refiere al diablo: «el maligno, el malo, el perverso», de cuya actividad seductora nos habla el *Ap.* 22, 4-12⁸², *Pat.* 11, 1, etc...⁸³. *Circumdare:* de «rodear, ceñir» hay un tránsito fácil para la idea de «invadir, llenar»⁸⁴. *Idololatria:* ablat. instrumental de medio. *Saeculum:* la tierra, y en particular la humanidad⁸⁵, cual sede de idolatría, tiene sentido peyorativo.

80 O. c., 23.

81 Véase también el comentario y la traducción de nuestro pasaje en Castorina, o. c., 190 y 406 respectivamente.

82 Cf. Waltzing, *Commentaire...*, 162-67.

83 Cf. Blaise, o. c., s. u. I *malus*, 2, 511.

84 Cf. Blaise, o. c., s. u. *circumdo*, 3, 152; Heb. 5, 2: «circumdatum est infirmitate».

85 Cf. Teeuwen, o. c., p. 20.

3) *Id.* 3, 2, *At ubi artifices statuarum et imaginum et omnis generis simulacrorum diabolus saeculo intulit, rude illud negotium humanae calamitatis et nomen de idolis consecutum est et profectum.*

La idolatría también puede practicarse fuera del templo y sin ídolo alguno, pero debe su nombre a las estatuas, imágenes y simulacros (ídolos) que plasmaron los artifices que el diablo suscitó en el mundo.

Diabolus saeculo intulit: «el diablo introdujo en el mundo». Como en *Vx.* 17, 2: «qui nos mundo infert», *saeculum* indica aquí la tierra, pero apuntando más al tiempo que al espacio, es decir, al momento en que empezaron a aparecer en ella los artifices de los ídolos, que la contaminan. De ahí el sentido peyorativo.

El dativo *saeculo* se justifica por su valor de destinación y de interés⁸⁶, y no es preciso considerarlo como una categoría de dativo propio de los verbos compuestos. Según Van der Nat⁸⁷, este dativo tiene su origen en el lenguaje poético.

4) *Id.* 11, 6... Si, *antequam idola in saeculo essent, his mercibus adhuc informis idololatria transigebatur, si et nunc fere sine idolo opus idololatriae incendiis odorum perpetratur, ecquid maioris operae et erga daemonia turarius?*

Hablando de la licitud del comercio realizado por los cristianos, afirma Tertuliano que el cristiano vendedor de incienso no puede continuar ejerciendo su profesión, pues es más fácil practicar la idolatría sin ídolos, que sin el uso del incienso.

Antequam idola in saeculo essent: «antes de que en el mundo existiesen los ídolos». *Saeculum* restringe su significado a la tierra, indicando un valor espacial. Se refiere el apologista a la época de la idolatría informe, según sus propias palabras, cuando ésta se practicaba sin estatuas o simulacros, con sola la quema de incienso u otros perfumes⁸⁸. Así, pues, *saeculum* en cuanto vinculado a las acciones idólatricas, sin ídolos, está usado en mal sentido.

⁸⁶ Cf. Ernout-Thomas, *Syntaxe Latine*, 69.

⁸⁷ *O. c.*, 59.

⁸⁸ Cf. *ML*, I, col. 753 C-D.

5) *An.* 2, 3... Quid autem, si philosophi etiam illa incursauerunt quae penes nos apocryphorum confessione damnantur..., quando et pseudoprophetarum meminerimus et multo prius apostatarum spirituum, qui huiusmodi quoque *ingeniorum calliditate omnem faciem saeculi instruxerint?*

Aun cuando los filósofos, apoyados en el sentido común de la razón o en las enseñanzas de los profetas, han brindado lecciones útiles a la humanidad, no mostraron la verdad sino mezclada con la falsedad, como ya antes lo habían hecho los pseudo-profetas y los ángeles apóstatas. Tertuliano alude al libro del Henoch, 8, 1, cuya canonicidad defiende ⁸⁹.

Omnem faciem saeculi instruxerint: «(los pseudo-profetas y los ángeles apóstatas con tales astutos inventos) han provisto (abastecido, llenado) a la tierra en toda su extensión» ⁹⁰. Sin embargo, no estamos de acuerdo en la interpretación del verbo *instruo*. Este, creemos, mantiene su sentido primero de «proveer, llenar» y no el figurado de «instruir, adoctrinar», aunque indirectamente también lo incluye. A ello nos induce la consideración de su complemento de objeto directo. La expresión *facies saeculi* puede ser debida al influjo de *facies terrae* de la Escritura ⁹¹. Pero, según Waszink ⁹², *facies* tiene el sentido de *factura* (ποίημα), apuntando a la idea de obra producida, creada. En todo caso estas circunlocuciones con *facies* son frecuentes en la literatura cristiana, consideradas como hebraísmos ⁹³. Aquí se inspira el apologista, según dijimos, en el libro de Henoch, cuyo relato sobre la caída de los ángeles rebeldes ha sido celebrado en las obras de los apologistas tanto griegos como latinos ⁹⁴.

Saeculum indica directamente la tierra, considerada como mansión de la humanidad, donde los pseudo-profetas y ángeles apóstatas han producido sus taimados inventos y procedimientos engañosos.

6) *Cor.* 13, 5... *Omnia imaginaria in saeculo et nihil ueri.*

⁸⁹ Cf. *Cult.* I, 3, 1.

⁹⁰ Cf. Waszink, *De Anima...*, 1933, 26 s.

⁹¹ Cf. *Gén.* 6, 7; *Deut.* 6, 15; *Sal.* 1, 4; *Act.* 17, 26; *Lc.* 21, 25.

⁹² *De Anima...*, 1947, 106.

⁹³ Cf. Blaise, o. c., s. u. *facies*, 1, 341.

⁹⁴ Cf. las citas de Waszink, o. c., 105.

En el mundo todo es apariencia engañosa y está ausente la verdad. Tertuliano se refiere a la tierra en sentido peyorativo.

m) *reinos terrenos.*

1) *Iud.* 14, 3... (Christus) lapis summus angularis... et petra sane illa apud Danielelem de monte praecisa, quae *imaginem saecularium regnorum* comminuet et conteret.

La piedra angular de que habla Isaías (28, 16) y el salmista (117, 22), así como aquella otra, desgajada del monte, que, según Daniel (2, 34-35), destruirá la vana apariencia de los reinos terrenos, son símbolos de la segunda venida de Cristo, el fundamento, la piedra angular de la comunidad cristiana⁹⁵. También Ireneo, *Haer.* 4, 33, 1, desarrolla estas ideas, pero entre él y Tertuliano existe sólo semejanza de contenido, no formal.

Imaginem saecularium regnorum comminuet et conteret: «hará pedazos y consumirá la apariencia (simulacro) de los reinos terrenos». *Regna saecularia* tiene sentido peyorativo, no sólo porque con relación al reino de Cristo son tan sólo una imagen vana, sino porque merecen además ser destruidos.

n) *bienes terrenos condenados, que apartan de Dios.*

1) *Paen.* 2, 3. Nam deus... post *damnatum hominem cum saeculi dote*... cum rursus ad suam misericordiam maturisset, iam inde in semetipso paenitentiam dedicavit...

Hablando de la penitencia en el Antiguo Testamento, muestra Tertuliano que es Dios quien funda el arrepentimiento. Así, después de haber condenado al hombre, con los bienes del mundo⁹⁶, tras el pecado de origen, de nuevo se inclinó a la bondad e inauguró en sí mismo la penitencia⁹⁷.

Cum saeculi dote: «con todos los bienes del siglo»⁹⁸. Tomando el texto de más arriba, Le Saint⁹⁹ traduce: «...des-

95 Cf. *1 Cor.* 3, 11; *Ef.* 2, 20-21; *Rom.* 9, 33; *1 Pe.* 2, 6-8.

96 Cf. *Gén.* 3, 17-23.

97 *Ibid.*, 9, 8-11.

98 Sciuto, o. c., 75.

99 O. c., 15.

pués de la condenación del hombre y del mundo que es su dote». Las versiones substancialmente coinciden, por lo que aquí *saeculum* significa «la tierra con sus bienes». Esta es nuestra interpretación. Sin embargo Le Saint¹⁰⁰ dice que la expresión tertuliana es susceptible de otra interpretación: *saeculum* sería el género humano que, como dote de Adán, por ser de su linaje, quedaría sujeto a las miserias del primer hombre.

2) *Marc. IV, 33, 1...* Admonens enim nos de saecularibus suffragia nobis prospicere amicitiarum secundum serui illius exemplum, qui ab actu summotus dominicos debitores diminutis cautionibus releuat in subsidium sibi.

Es el Cristo del Creador quien nos da el consejo de granjearnos amigos con las riquezas injustas¹⁰¹, pues obra del Creador son los bienes materiales.

De saecularibus suffragia nobis prospicere amicitiarum: «promcurarnos el favor de la amistad con los bienes terrenos». Por la estrecha relación que existe entre esta frase y el pasaje evangélico citado, a *saecularia* correspondería ὁ μαμωνᾶς τῆς ἀδικίας, por lo que el sentido peyorativo es evidente. Quizá Tertuliano, sin apurar demasiado la correlación de los textos, no indique con *saecularia* los bienes mal adquiridos; pero, aun así, mantenemos el sentido peyorativo, por cuanto todo el contexto establece la oposición entre Dios y las riquezas, lo terreno y lo celestial.

3) *Pat. 14, 3...* (Iob) constitit nobis in exemplum et testimonium tam spiritu quam carne ...patientiae perpetrandae, ut neque *damnis saecularium* nec amissionibus carissimorum nec corporis quidem conflictationibus succidamus.

Entre varios modelos de paciencia, se detiene Tertuliano en ponderar el ejemplo de Job, dechado de paciencia tanto ante los reveses materiales como ante los espirituales¹⁰².

Damna saecularium: «pérdida, destrucción de los bienes materiales»¹⁰³; en cambio, Steinmann¹⁰⁴ traduce: «los males de este siglo». Consideramos preferible la primera interpre-

100 Cf. o. c., 141, nota 20.

101 Cf. *Lc. 16, 9*.

102 Cf. *Job 1, 13-19; 2, 7-10*.

103 Así Sciuto, o. c., 63 y Blaise, o. c., s. u. *damnum*, 238.

tación, aun cuando creemos que el adjetivo *saecularis* presenta una franca oposición al bien espiritual, que constituye la paciencia, por lo que no deja de sugerir un cierto matiz peyorativo.

4) *Pat.* 7, 7. Qui damni impatientia concitatur terrena caelestibus anteponeudo, de proximo in deum peccat: spiritum enim quem a domino sumpsit, *saecularis rei gratia* concutit.

Hay que anteponer los bienes celestiales a los terrenos, sin impacientarse por los daños materiales.

Traducimos desde *spiritum* hasta el final: «por causa de un bien material hace violencia —«sciupa» dice Sciuto¹⁰⁵— al espíritu que recibió del Señor».

El párrafo establece el antagonismo entre la cosa material y el espíritu que viene de Dios, aquélla es causa de que éste sufra violencia, por donde el adjetivo *saecularis* tiene un sentido peyorativo, ya que daña al alma. Así se entiende la expresión de Cipriano¹⁰⁶: *impatientia concutit*.

o) *la tierra, objeto de desprecio y renuncia para el cristiano.*

1) *Spec.* 29, 2. Quae maior uoluptas quam fastidium ipsius uoluptatis, quam *saeculi totius contemptus*, quam uera libertas, quam conscientia integra, quam uita sufficiens, quam mortis timor nullus?

Insiste Tertuliano en señalar en qué debe consistir el placer sobrenatural del cristiano, que al propio tiempo se constituye en sublime norma de vida espiritual: desprecio de los goces mundanos, verdadera libertad, conciencia íntegra, vida conveniente, ningún temor a la muerte.

Saeculi totius contemptus: «desprecio de todo cuanto es el mundo»¹⁰⁷. Se entiende el mundo pecador, esclavizado por el pecado, pues el cristiano no puede despreciar el mundo en cuanto es la obra creada por Dios: *grande opus et dignum Deo mundus*¹⁰⁸; *bonitas eius (Dei) operata est mundum, iustitia modulata est*¹⁰⁹.

104 O. c., 107.

105 O. c., 43.

106 *De zelo et liu.* 6.

107 Castorina, o. c., 424.

108 *Marc.* I, 13, 2.

109 *Marc.* II, 12, 1.

2) *Pat. 7, 2*. Si detrimento rei familiaris animus concitatur, omni paene in loco *de contemnendo saeculo* scripturis dominicis comonetur...

El deseo de dinero es causa de impaciencia; por eso ante la desgracia en los bienes materiales la Escritura en numerosos lugares, enseña a despreciar al mundo y sus concupiscencias ¹¹⁰.

De contemnendo saeculo comonetur: «es amonestado de que tiene que despreciar el mundo» ¹¹¹. En *Spec. 29, 2* analizamos la expresión *saeculi totius contemptus*. El significado de *saeculum* es análogo: es el mundo en lo que tiene de peligroso y malo, lugar de pecado.

3) *Marc. III, 24, 5*. Hanc dicimus excipiendis de resurrectione sanctis et refouendis omnium bonorum, utique spiritalium, copia in compensationem eorum quae *in saeculo uel despeximus uel amissimus*, a deo prospectam.

Dentro de la breve exposición del milenarismo, se refiere Tertuliano a la ciudad celeste, Jerusalén ¹¹², donde los santos después de la resurrección reinarán por espacio de mil años antes de entrar en los cielos, ya que, a juicio del apologista, es justo y digno de Dios que sus siervos se regocijen en el mismo lugar donde sufrieron por causa de El.

Quae in saeculo uel despeximus uel amissimus: «cuanto en el mundo (los santos) despreciamos o perdimos» en aras del ideal cristiano. *Saeculum* en cuanto lugar de renunciaciones y desprecio por parte del cristiano apunta a un valor peyorativo.

4) *Mart. 2, 5*... Christianus... *saeculo renuntiauit*.

Se trata de renunciar al mundo y a sus bienes en cuanto suponen un obstáculo para la virtud.

ISMAEL ROCA MELIÁ

110 Cf. entre otros pasajes *1 Jn. 2, 15-17* y *Tit. 2, 12*.

111 Cf. Sciuto, o. c., 42 s.

112 Cf. *Apoc. 21, 2*.